

Engelsk ordliste for legevakt og relaterte termer

Oversatt fra ordlister, artikler, HOD sin ordliste for fastlegeordningen (engelsk oversettelse) og for øvrig utarbeidet av Hogne Sandvik, Elisabeth Holm Hansen, Erik Zakariassen, Steinar Hunskår, Tone Morken og Vivian Midtbø. Nasjonalt kompetansesenter for legevaktmedisin. Listen er også gjennomgått av Catherine Olaussen og Kari Skinningsrud i Limwric as (Lillestrøm Medical Writing Consultancy)

aksjons samband	action communication line		
akutt helsehjelp	emergency care	AMIS	acute medical information system
akutt sykdom	acute illness	(Akuttmedisinsk informasjonssystem)	
akuttberedskap	emergency preparedness, acute preparedness, disaster preparedness		
akuttmedisin	emergency medicine, acute medicine	AMK-sentral= akuttmedisinsk kommunikasjons-sentral	Emergency Medical Communication Centre (EMCC)
akuttmedisinsk behandling	emergency medical care, Emergency treatment		
akuttmedisinske tjenester	emergency medical services	andrelinjetjenesten ansatt, fastlønnet	secondary care to be salaried, to be on a fixed salary/a set wage
akuttmedisinske tjenester utenfor sykehus	Emergency primary health care service	ansiennitet	seniority
akuttmedisinsk kjede	chain of emergency care (http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/21771359)	arbeidsmengde	work load
akuttmottak	emergency ward, accident and emergency department	avlønning av	remuneration of
akutt-tilfelle	emergency case	avtale	agreement, contract
allmennlege	general practitioner (GP), family physician (am)	avtale om driftstilskudd	funding contract, contract for financial support for practice
allmennlegetjenesten	the general medical services, the general practitioner services	avtaleverk	collective agreements
allmennpraksis	general practice	avviksmelding	discrepancy report
alvorlighetsgrad	priority level, triage priority rating, severity of illness, illness severity	bakvakt	secondary on-call
ambulansse	ambulance	befolkning	Population
ambulanssearbeidere	ambulance personnel/ambulance staff	befolkning i utkantstrøk	rural population
ambulanssebåt	ambulance boat/ water ambulance	befolkning i byer/tettbygde områder	urban population
ambulansse journal	ambulance chart, ambulance handover	behovsanalyse	needs assessment
ambulansse koordinator	emergency health communication (systems) coordinator	beliggenhet	location
ambulanssetjenesten	ambulance services	bemanning	staffing
ambulerende legevaktlege	on-call doctor providing home visits/ambulant on-call doctor	beslutningsstøtteverktøy	decision support tool
		bidiagnose	secondary diagnosis
		bosettingstetthet	population (in urban settlements) density

brukerundersøkelse	patient satisfaction survey	fastlegeordning, fastlegereform	RGP scheme, RGP reform
daglegevakt	daytime casualty clinic/daytime emergency service		
daglig leder	manager	fellesliste i gruppepraksis	joint list in a group practice
Datatilsynet	The Data Inspectorate		
de samlede utgifter	total expenditure	folkehelsearbeid	public health work, community health work
Direktoratet for nødkommunikasjon	Directorate for emergency communication	Folkeregisteret	The Official Registers
distriktsmedisin	rural medicine	Folketrygden	National Insurance
Dnlf (Den norske legeforening)	The Norwegian Medical Association	forebyggende arbeid	preventive work
dokumentere	document	formidle	pass on, impart
driftsdata	operating data, operational data	formidle kunnskaper	impart/disseminate knowledge
driftstilskudd (jf. system før 1.6.01)	funding, practice allowance, funding contract http://www.eftasurv.int/information/annualreports/dbaFile4062.pdf	formidle sine tanker	put one's ideas across or convey one's thoughts/ideas
driftstilskuddshjemmel	funding contract practice licence, contract licence	formidler	intermediary
egenandel	patient's charge, consultation fee	forskrift	regulation
elektronisk pasientjournal (EPJ)	electronic medical record	forskrift om fastlegeordningen	regulation relating to the regular GP Scheme
ensidig/skjev sammensetning	biased-/skewed/-slanted composition/	forsvarlig	prudent, safe, reasonable
epikrise	discharge summary	forsvarlighet	prudence, responsibility
etablere lister	establish lists/ a new panel	fortløpende	consecutive [nummerert]
faglige kvalifikasjoner	professional competence or qualifications	fortløpende	continuous
fagutvikling	professional development	forutsigbarhet, forutsigbar	predictability, predictable
faktoranalyse	factor analysis	fritak (for legevakt) fylkeslege	exemption (from out-of-hours work) chief county medical officer
fargekode	colour code	fylkesmann	chief administrative officer (of a county), chief administrative officer of a 'fylke', regional commissioner, provincial commissioner
faste utgifter	overhead expenses, overhead or regular expenses	førstehjelp	first aid
fastlege	regular general practitioner (RGP), regular GP, GP principal	førstelinetjenesten	primary health care
fastlege; bli tildelt fastlege	be assigned to an RGP	geografisk plassering	geographical location
fastlege; bytte fastlege	change RGP	gjenganger	frequent attender
fastlege; stå på listen til en fastlege	to be registered with an RGP	grisgrendte strøk	remote areas
fastlegeavtale	RGP contract	gruppepraksis	group practice
fastlegehjemmel	RGP practice licence, RGP licence	ha tilsyn med	look after, inspect
		hastegrad	triage/priority <u>NICE inndeling for henvisning:</u> (1) Immediate – an acute admission, referral or action (2) Urgent – within 2 weeks (3) Non-urgent – all others <u>Hastegrad ifht medisinsk index:</u> Hastegrad grønn- vanlig: non-urgent (green) response (lowest priority) Hastegrad gul- haster: urgent (yellow) response (high, but lower

	priority than red) Hastegrad rød- akutt: acute (red) response (highest priority)	interkommunal legevakt (ordning)	intermunicipal cooperatives, intermunicipal cooperation
Helse- og omsorgs- departementet (HOD)	Ministry of Health and Care Services	interkommunal legevakt (lokale)	intermunicipal casualty clinic, intermunicipal emergency primary care centre, intermunicipal cooperative
helsearbeider	health worker	internkontroll	internal control
helseforetak	Regional health authorities	journalnotat	medical record
helsehjelp	medical assistance	journalopplysninger	medical record information
Helse – og omsorgstjenesteloven	Health and care services law	kjøretid	driving time, time spent driving
helsepersonell	health personnel	klage	complaint, appeal
helsepersonelloven	health personnel act	klinisk kompetanse	clinical competence
helsestudio	nationwide radio communication system	KoKom (Nasjonalt kompetansesenter for helsetjenestens kommunikasjonsbere dskap)	National Centre on Emergency Communication in Health
helsestudionett	network for radio communication within health services	kommunal	municipal authority, local authority, (local) council
helseregion	health region	kommune (geografisk enhet)	municipality, [UK] county borough, local, local area [“Municipality” is so seldom used in English that the translation for “kommune” will depend on the context]
helsesekretær	health secretary, physician’s assistant	kommune (adm)	local authority, local authorities, local council
helsesenter	health centre	kommunehelse- tjenesten	municipal health services
helsesjef	chief medical officer	kommunehelse- tjenesteloven	the act relating to the municipal health services, municipal health services act
helsetilstand	health condition	kommunelege I, kommuneoverlege	district (or city) medical officer
helsetilstanden i utkantstrøk	rural health	kommunennummer konsultasjon	number of municipality consultation
Helsetilsynet	The Norwegian Board of Health	kontaktform	mode of contact
helsetjeneste	health services	kontaktperson	contact
hendelse	incident	kontaktårsak	contact reason, reason for encounter
hendelsessted	place of incident	kontortid	normal practice hours, normal office hours, normal working hours, normal hours/ office hours
henvendelse	contact	kostnad	cost
henvise	refer	kostnad for å utføre helsehjelp	health care costs
henvisning	referral	krav til forsvarlighet (hpl § 4)	requirement of defensible exercise of a profession [this may need an extra note to make its meaning clear]
hjelpepleier	auxiliary nurse, enrolled nurse http://www.ssb.no/histstat/tabeller/4-4-16t.txt	KS – Kommunenes Sentralforbund	The Norwegian Association of Local and Regional Authorities
hjemmesykepleie	home nursing care		
hoveddiagnose	main diagnosis		
høringsnotat	consultation paper, draft for comment		
håndtering	management		
i faste kroner	in fixed NOK		
ingen aktualitet	the question is of no interest at the present moment		
innenfor kontortid	in normal practice hours, within office hours		
innleggelse	admittance (to hospital), admission, hospital admission		
intensjonsavtale	agreement in principle		
interkommunal	intermunicipal		

kurativt arbeid	curative work, clinical work	løpende kostnader	running costs
kvalitetssikring	quality assurance	medisinsk nødhjelp	emergency medical assistance
laboratorietester	clinical laboratory techniques	medisinsk nødmeldetjeneste	emergency medical service communication system
lege	medical practitioner, physician, doctor, GP	Nasjonalt kompetansesenter for legevaktmedisin	National Centre of Emergency Primary Health Care
lege/ambulansealarm	call out of doctor and ambulance	NAV (Arbeids- og velferdsetaten)	Norwegian Labour and Welfare Organisation
legedekning	GP density, physician density [“god legedekning”= high GP density, an area may be well served with doctors]	nedsette en komité/utvalg	appoint a committee
legejournalssystem	medical record system	NOKLUS (Norsk kvalitetsforbedring av laboratorievirksomhet utenfor sykehus)	The Norwegian Quality Improvement of Primary Care Laboratories
legekontor	GP office, GP surgery	Norges forskningsråd	Research Council of Norway
legemangel	shortage of doctors	Normaltariffen	List of reimbursement codes
legemarked	market of doctors	Norsk indeks for medisinsk nødhjelp	Norwegian Index for Medical Emergency Assistance [This may need an added explanation e.g. ‘the Norwegian national triage scale’]
legetjeneste	medical services		
legevakt	out-of-hours emergency primary health care, out-of-hours primary health care, primary care out-of-hours service	Norsk samfunnsvitenskapelig datatjeneste (NSD)	Norwegian Social Science Data Services
legevaktarbeid (utenfor kontortid, vanligvis fra 1600)	out-of-hours duty, out-of-hours care, out-of-hours (OOH) work OOH commitment, (daytime/OOH) on-call duty rota, OOH sessions, OOH coverage	Nødetat (de tre nødetatene: helsevesen, politietat, brannvesen)	Emergency service
legevakt deltakelse	participation in out-of-hours duty, OOH commitment	nødnett	emergency public safety radio network
legevakt distrikt	out-of-hours district	odelstingsproposisjon	proposition to the Odelsting (Parliament)
legevakt henvendelse	request to casualty clinic, contact with emergency services	offentlig allmennmedisinsk legearbeid	public medical work
legevakt lokale	casualty clinic, emergency primary care centre	offentlige utgifter	public spending
legevakt medisin	emergency primary health care http://www.pubmedcentral.nih.gov/articlerender.fcgi?artid=1913059	offisiell	official
legevakt refusjon	reimbursement for out-of-hours duty	oppfølging	follow up
legevakt samarbeid	out-of-hours cooperatives, out-of-hours cooperation	opplæring	training
legevakt sentral [telefonsentral]	local (or community) emergency medical communication centres (LEMC)	overgangsordning, -bestemmelse	transitional arrangement, -provision
listesammensetning	the way the list is set up/put together panel content		
listestørrelse	list size, panel size		
listetak	maximum list (panel) size/length		
lov (generelt), jus	law		
lov, navn på lov	act		
lydlogg	telephone recording		
lønns- og arbeidsforhold	rate of pay and working conditions		

overgrepsmottak, senter for seksuell vold	sexual assault referral centre (SARC), sexual assault centre (SAC) UK	råd, råde	advice, advise
		samarbeidsordning	cooperation
		samarbeidsorgan	liaison body
overholde	comply with, keep to	samarbeidsutvalg	liaison committee
papirskjema	paper form	samfunnsmedisinsk arbeid	social medical work, public health
pasienthenvendelse	patient request or contact		
pasientjournal	medical record	samhandling	cooperation
pasient sin oppfølging av anbefalt behandlingsregime	adherence	samhandlingsreform-en	coordination reform
pasient-tilfredshet	patient satisfaction	samløkalisere	localized in the same place
per capitatilskudd (basistilskudd)	capitation (fee)	samtidig som	at the same time as, concomitantly
perifer [geografisk]	remote	sekundærvakt	second on-call, second-on
personell	personnel or staff	sentralitet (kommune)	centrality
personnummer	11 digit personal identity number	små utgifter	small expenses
personvernombudet	Privacy Ombudsman	Sosial- og helsedirektoratet	Norwegian Directorate for Health and Social Affairs
ph.d. eller ph.d.-grad	PhD or PhD degree		
pilar, søyle	pillar, column [the column in a table, the pillar of a house]	Sosial- og Helsetjenesten	Health and Social Services
poliklinisk behandling	ambulatory care, outpatient care		
		spesialist i allmenntilskudd	approved GP specialist, primary care specialist, general practice specialist
portåpner/portvokter	gatekeeper	spesialisthelsetjenesten (andrelinjen)	specialist health services, secondary care
primærhelsetjenesten (førstelinjen)	primary health care		
primærvakt	primary on-call person, first on-call	spørreskjema	questionnaire
privat næringsdrift	to be based on private practice, self-employment	Statens autorisasjonskontor for helsepersonell (SAFH)	The Norwegian Registration Authority for Health Personnel (SAFH) [The authority to grant authorisations has been delegated from the National Board of Health to SAFH]
profesjonalisering	professionalising	Statens helsetilsyn	The Norwegian Board of Health
prøvetakning	sampling, taking a specimen, collecting a sample	Statistisk Sentralbyrå (SSB)	Statistics Norway
publikumsbrosjyre	public brochure	store utgifter	heavy expenses/expenditure
pårørende, nærmeste på et tidlig tidspunkt, i en tidlig fase	next of kin early, at an early date/stage	støtteapparat	support network
		stykkpris/honorar	fee-for-service
rammetilskudd	block grant	sykebesøk	house call, home visit
refusjon fra folketrygden	reimbursement from the National Insurance Scheme	sykehjem	nursing home
registrere	record	sykepleier	registered nurse, nurse
regningskort	reimbursement claim	sykepleier-konsultasjon	nurse consultation
Rekruttere	recruit		
responstid	response time	sykepleierråd	nurse advice
rettsmedisin	forensic medicine	søke om opprettelse av nye hjemler	apply for new practice licenses
risiko for feil	risk of making a mistake, risk of making mistakes/errors		
rutine	routine		

søke på en ledig stilling	apply for a vacancy	utjevningstilskudd i fastlegeordningen	equalisation grant, levelling grant
telefonhenvendelse telefonkontakt telefonoperatør/- telefonvakt	telephone contact, telephone request telephone contact telephone operator	utlyse en fastlegehjemmel utlyse en stilling	advertise an RGP practice / a practice / a practice vacancy advertise a vacancy
telefonråd tefontilgjengelighet tidspunkt tilfeldig tilgang på helsetilbud tilgjengelighet tilskynde, oppmuntre	telephone advice telephone accessibility time, moment accidental/casual/chance health services accessibility accessibility, availability instigate/encourage	utrykning utstyr utvalg	call out equipment selection, sample
tilsyn tiltak transporttid transportmiddel	supervision action, measure transport time means of transport	vakt vaktarbeid vaktbelastning vakt deltakelse vaktinntekt vaktlege	duty, shift/duty session out-of-hours work, emergency duty, out-of-hours workload, OOH coverage, OOH commitment number of duties/ number of duty sessions participation in out-of-hours duty/OOH commitment out-of-hours duty income doctor on call, OOH doctor, duty doctor [duty doctor: the doctor on call at present, OOH doctor: doctors who do OOH work]
trening (f eks i akuttmedisin) triagering trykdeetaten	training (emergency) triage National Insurance Service National Insurance Administration (NIA) = Rikstrykdeverket. Se NAV	vaktliste vaktordning	out-of-hours organisation, OOH service, duty system, rota system, OOH system
trygghetsalarm turnuslege turnustjeneste	personal safety alarm, safety alarm intern (newly qualified doctor serving compulsory practice period) compulsory practice period http://www.regjeringen.no/en/dep/hod/Documents/Veiledninger_og_brosjyrer/2001/The-Regular-General-Practitioner-Scheme/3.html?id=419345	vaktturnus vakttårnprosjektet ved årsskiftet	rota watchtower project at the turn of the year
ubeleilig, lite passende tidspunkt	inconvenient moment/time	ventetid vertskommune video konsultasjon vikar	waiting time host municipality video consultation locum, locum doctor, deputising doctor
ubesatt fastlegehjemmel	RGP vacancy	vikar (liste uten lege)	list/panel served by a locum, positions continuously filled by locums
uforsvarlig uforutsette utgifter ulikheter i helsetilbud under tilsyn av	unsafe, irresponsible, indefensible unforeseen expenditure healthcare disparities under the control/supervision of	vurdere, ta i betraktning vurdering hos annen lege	consider = 1. take into consideration 2. regard 3. discuss/deal with [We can consider the details later] to ask for/seek a second opinion by a doctor other than one's RGP
utenfor kontortid utgift(er) til utgiftene ved utgifter til legehjelp utgiftsdekning	out of normal practice or office hours expense(s) for the expenses of/the cost of/the expenses connected with medical expenses/fees, health expenditures reimbursement	vurderingssak øyeblikkelig hjelp	matter of judgement emergency care. Se hastegrad